

3283

Platte Nr. 7

Des Phonographierten

Vor- und Zuname *Muttutāṇḍara rāya Pillai*
 Geschlecht *männlich* Rasse, Stamm *Tamil - Vellala*
 Alter *61* Beruf *Lehrer des Tamil an einer höheren Schule*
 Geburtsort-Provinz-Land *Porto Novo - Prov. Madras - Indien*
 Wohnort-Provinz-Land *Idiyali - Tempore Distrikt - Prov. Madras*
 war früher sesshaft in *Trangkilur* bis *1914*
 reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *nein*
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Porto Novo*
 Heimat des Vaters *Porto Novo* der Mutter *Porto Novo*

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache

Schomerus

வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 Vādinēn vādivarunthinēn manattāil
 perum tayaridumbaiyil piranthu
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 kūdinēn kūdi ilaiyavar tammōdu
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 avar tarum kalaviyē karutai
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 ōdinēn ōdiṭṭ uyvathōr poruṭāil
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 unarvenum perum patham terintu
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 nādinēn nādi nān kandu kōndēn
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 nārāyaṇā vennum nāmam.

வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 Oru kūṇḍāy iṇu nilam mūvadi man vēndi
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 ulaganaitthum āradiyāle duki onrum
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 taruga venāmā valiyai ciraigil vaitta
 வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை வாழ்க்கை
 tāḍālan tāḷanai vēr.

Nālāyira - Trapantham. Tirumangaiyāl var: Peria. tirumoli I.1.1. and III.4.1.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70.

Datum, Ort-Provinz-Land *2. Sept. 1929*
 Art des Gegenstandes *Tamilische Poeme*
 Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *Kein*
 Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil - fast laut, wie in der Sprache*
 Musik, vokal oder instrumental
 ein- oder mehrstimmig *einstimmig*
 Stimmgattung oder Instrumente
 Geräusche, Schreien etc.
 Art der Membran
 Name des Phonographisten *Schomerus* des Trichters
 Beruf *Lehrer*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name

Schomerus

Ich werde dich. Vergessen ist es in meinem Sinn.
 Großer Schmerz kommt in meinem Herz.
 Ich frage, frage die Götter, frage die Götter.
 Nimm die Götter, die in der Götter, wie ich lebe.
 Du bist, bist es in der Götter, zu der Götter.
 Du kommst es in der Götter, zu der Götter,
 frage, frage und frage
 den Namen Nārāyaṇan.

Der Herr wandert über den großen Fuß 3 Fuß Land.
 Die ganze Welt bedeckt er mit seinen zwei Füßen. Auf den
 seinen Fuß
 kommen wir! Er kommt, frage er es auf den Fuß der
 Mahābali.

Nächst auf dem Fuß heißt Nārāyaṇ!